Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż był mąż dobry i pełny Ducha Świętego i wiary i został przyłączony tłum dość liczny dla Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był to bowiem człowiek dobry, pełen Ducha Świętego i wiary.\* I znaczny tłum został pozyskany dla Pana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo był mężem dobrym i pełnym Ducha Świętego i wiary. I dał się przyłączyć tłum dość duży (do) Pana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż był mąż dobry i pełny Ducha Świętego i wiary i został przyłączony tłum dość liczny (dla) Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on dobrym człowiekiem, pełnym Ducha Świętego i wiary. Spora też grupa ludzi została pozyskana dla Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był to bowiem mąż dobry, pełen Ducha Świętego i wiary. I przybyło Panu mnóstwo *ludzi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem był mąż dobry i pełen Ducha Świętego i wiary. I przybyło wielkie mnóstwo Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem był mąż dobry i pełen Ducha Ś. i wiary. I przystała rzesza obfita ku Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | był bowiem człowiekiem dobrym i pełnym Ducha Świętego i wiary. Pozyskano wtedy wielką liczbę [wiernych] dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był to bowiem mąż dobry i pełen Ducha Świętego i wiary. Sporo też ludzi zostało pozyskanych dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był bowiem człowiekiem dobrym i pełnym Ducha Świętego, i wiary. Pozyskano wtedy dla Pana wielkie rzesze ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był bowiem człowiekiem szlachetnym, pełnym Ducha Świętego i głębokiej wiary. Pozyskał wtedy dla Pana wielką liczbę ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był to bowiem człowiek dobry, pełen Ducha Świętego i wiary. I przystała do Pana wielka liczba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Barnaba był szlachetnym człowiekiem głębokiej wiary, natchniony Duchem Świętym. Pozyskał on wielu ludzi dla Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | był bowiem człowiekiem dobrym, pełnym Ducha Świętego i wiary. Bardzo wielu też uwierzyło w Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо був людиною доброю і сповненою Святого Духа і віри. І багато людей пристало до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem był mężem odpowiednim, pełnym Ducha Świętego i wiary. Tak został przypisany Panu liczny tłum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo był to człowiek dobry, pełen Ruach Ha-Kodesz i ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | był bowiem człowiekiem dobrym oraz pełnym ducha świętego i wiary. I znaczny tłum został dołączony do Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był on bowiem dobrym człowiekiem, pełnym Ducha Świętego i wiary. Dzięki jego słowom zachęty wielu nowych ludzi nawróciło się do Pana. |

1. 1) <x>510 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:41</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-3)